

No. 36316

**Belgium
and
Baugladesh**

Convention between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 18 October 1990

Entry into force: *9 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, Bangla, French and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 December 1999*

**Belgique
et
Baugladesh**

Convention entre le Royaume de Belgique et le République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 18 octobre 1990

Entrée en vigueur : *9 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, bangla, français et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in België :

- 1° de personenbelasting,
- 2° de vennootschapsbelasting,
- 3° de rechtspersonenbelasting,
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders,
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Bangladesh:

de belasting naar het inkomen;
(hierna te noemen « Bengaalse belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

- a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België;
2° betekent de uitdrukking « Bangladesh » de Volksrepubliek Bangladesh;
- b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Bangladesh, al naar het zinsverband vereist;
- c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- g) betekent de uitdrukking « onderdanen »:
 - 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
- h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:
 - 1° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen;
 - 2° in Bangladesh, de « National Board of Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een magazijn met betrekking tot een persoon die opslagruimte ter beschikking van derden stelt;
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan 183 dagen overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is - in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstvermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon:

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
- b) zulke machtiging niet bezit, maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissieair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van

de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar met uitsluiting van alle kosten die ingevolge de wetgeving van die Staat, bij een onderneming van die Staat niet aftrekbaar zouden zijn.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Winst afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en verkregen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in de eerstbedoelde Staat worden belast, inaar de in die Staat geheven belasting wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 percent van zodanige belasting.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste

basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 2 mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het interest is van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «interest» echter niet boeten voor te late betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag

van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Vermogenswinst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner

van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

- a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
- b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 183 dagen in het desbetreffende belastbaar tijdperk bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt

geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die overeenkomstig de sociale-zekerheids-wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat worden betaald door die Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon opgericht krachtens het publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

- § 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:
- 1° onderdaan is van die Staat, of
 - 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
- § 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren en leraren

Een hoogleraar of leraar die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om aldaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool, school of andere erkende onderwijsinstelling en die inwoner is, of onmiddellijk voor dat verblijf inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van de vergoedingen die hij voor dat onderwijs verkrijgt, op voorwaarde dat hij ter zake van die vergoedingen in de andere overeenkomstsluitende Staat aan belasting is onderworpen.

Artikel 21

Studenten, in opleiding zijnde personen en leerlingen

Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat en in die andere Staat tijdelijk verblijft, uitsluitend :

- a) als student aan een universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere Staat,
- b) als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, of als leerling, of
- c) als verkrijger van een toelage, vergoeding of prijs van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader van een programma van technische bijstand waaraan door de Regering van een overeenkomstsluitende Staat wordt deelgenomen, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :
 - (i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, opvoeding, studie of opleiding,
 - (ii) de beloning van een dienstbetrekking in die andere Staat, op voorwaarde dat de beloning in enig belastbaar tijdperk 120.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Bengaalse taka niet te boven gaat, en
 - (iii) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs.

De voordelen ingevolge subparagraaf (ii) worden slechts verleend voor een tijdvak dat redelijkerwijze of gewoonlijk is vereist om de opvoeding, studie of opleiding te voltooien, maar dat in geen geval een tijdvak van 5 opeenvolgende jaren mag overschrijden.

Artikel 22

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder de toepassing van de subparagrafen b) en c) hierna vallen en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Bangladesh mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten. In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet ook met betrekking tot de belasting die in Bangladesh ingevolge de Overeenkomst en de Bengaalse wetgeving mag worden geheven van dividenden, interest en royalty's, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Bangladesh.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Bangladesh en ter zake van haar winst aan de Bengaalse belasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Bangladesh mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner van België waren geweest.
- d) Indien verliezen die een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven in een in Bangladesh gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de heffing van die onderneming in België ingevolge de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) hiervoren in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bangladesh door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

§ 2. In Bangladesh wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Bangladesh betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Bangladesh verschuldigde belasting met de belasting van Bangladesh (welke bepalingen het hierna volgende algemene beginsel niet aantasten), wordt de belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is verschuldigd ter zake van winst, inkomen of belastbare voordelen uit bronnen in België, verrekend met de belasting van Bangladesh die op dezelfde winst, hetzelfde inkomen of dezelfde belastbare voordelen is berekend waarop de Belgische belasting is berekend.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

§1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd:

- a) dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen inwoners verleent;
- b) dat zij België belet:
 - (i) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;
 - (ii) roerende voorheffing te heffen van dividenden van een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is;
- c) dat zij enige bepaling van de belastingwetgeving van Bangladesh met betrekking tot de belastingheffing van niet-inwoners als zodanig inperkt.

§6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstem-

ming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. Elke overeengekomen regeling met betrekking tot een geval dat overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 werd voorgelegd, wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten onttelen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij in de Zendstaat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staten.

Artikel 28

Beperking van de uitwerking van de Overeenkomst

De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Dhaka worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden:

- a) in België: op alle belastingen met betrekking tot elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
- b) in Bangladesh: voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 30

Beëindiging

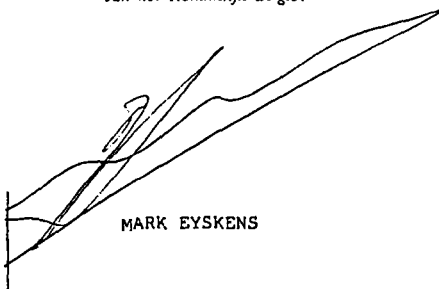
Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30^e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a) in België: op alle belastingen met betrekking tot een aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
- b) in Bangladesh: voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

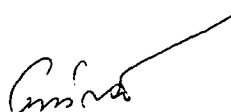
GEDAAN in tweevoud te Brussel , op 18 oktober 1990, in twee originelen in de Nederlandse taal, het Bengali, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:



MARK EYSKENS

Voor de Regering
van de Volksrepubliek van Bangladesh:



ANISUL ISLAM MAHMUD

[BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

আয়করের উপর শৈত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য
রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে

চুক্তি

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

এবং

রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম সরকার

আয়করের উপর শৈত করারোপণ পরিহার এবং রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের জন্য চুক্তি সম্পাদনের
অভিপ্রায়ে নিম্নরূপ চুক্তিতে সম্মত হইলেনঃ

অধ্যায় ১—চরিত্রের আওতা

অনুচ্ছেদ ১

ব্যক্তিগত আওতা

চরিত্র সম্পাদনকারী এক অথবা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী ব্যক্তিদের প্রতি এই চরিত্র প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২

চুক্তির আওতাধীন করসমূহ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অথবা উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগের অথবা উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষের পক্ষে আরোপিত আয়করের ক্ষেত্রে, উহা যেভাবেই ধার্যকৃত হউক না কেন এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

২। অস্থাবর অথবা স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের মাধ্যমে অর্জিত মূল্যের উপর আরোপিত আয় সমেত মোট আয় কিংবা আয়ের উপাদানসমূহের উপর আরোপিত কর এবং মূলধনের মূল্য বৃদ্ধির উপর আরোপিত কর আয়ের উপর কর বলিয়া গণ্য হইবে।

৩। এই চুক্তি যে সকল বিদ্যমান করের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য সেইগুলি নিম্নরূপ, যথা—

(ক) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে:

১। ব্যক্তিগত আয়কর

২। কর্পোরেট আয়কর

৩। বৈধ সত্ত্বাদির উপর আয়কর

৪। অনাবাসীর উপর আয়কর

৫। ব্যক্তিগত আয়করের উপর আত্মকৃত বিশেষ লেভী যে-কোন ধরণের আগাম প্রদত্ত কর, করের উপর অধিকার ও আগাম প্রদত্ত, এবং ব্যক্তি আয়করের অনুপূরক কর (অতঃপর “বেলজিয়াম কর” বলিয়া উল্লেখিত)।

(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে:

আয়কর

(অতঃপর “বাংলাদেশ কর” বলিয়া উল্লেখিত)।

৪। চুক্তি স্বাক্ষরিত হওয়ার পর বিদ্যমান করসমূহের অতিরিক্ত কিংবা উহাদের পরিবর্তে আরোপিত কোন অভিন্ন বা মূলতঃ একই ধরণের করসমূহের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রস্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ উহাদের নিজ নিজ কর আইনে আনুষ্ঠানিক পরিবর্তন সম্পর্কে পরস্পর পরস্পরকে অবহিত করিবেন।

অধ্যায় ২—সংজ্ঞাসমূহ

অনুচ্ছেদ ৩

সাধারণ সংজ্ঞাসমূহ:

১। প্রসংগের প্রয়োজনে ভিন্নরূপ না হইলে, এই চুক্তির উদ্দেশ্যে

- (ক) (১) “বেলজিয়াম” অর্থ রাজতন্ত্রী বেলজিয়াম;
(২) “বাংলাদেশ” অর্থ গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ;
- (খ) “চুক্তি সম্পাদনকারী একরাষ্ট্র” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র” অর্থ প্রসংগ অনুযায়ী বেলজিয়াম অথবা বাংলাদেশ;
- (গ) “ব্যক্তি” বলিতে কোন একক ব্যক্তি, কোম্পানী বা অন্য কোন ব্যক্তিবর্গ অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (ঘ) “কোম্পানী” অর্থ কোন সাংবিধিবদ্ধ সংস্থাকে অথবা করারোপের উদ্দেশ্যে সাংবিধিবদ্ধ সংস্থারূপে গণ্য অন্য কোন সত্তা;
- (ঙ) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগ” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগ” বলিতে যথাক্রমে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগ এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগকে বুঝাইবে;
- (চ) “আন্তর্জাতিক পরিবহন ব্যবস্থা” বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অভ্যন্তরে যে কোন স্থানে কার্যকরীভাবে পরিবহন ব্যবস্থাপনায় নিয়োজিত এবং কোন উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে, তবে কেবল মাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের বিভিন্ন স্থানের মধ্যে পরিচালিত নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহন বুঝাইবে না।
- (ছ) “নাগরিক” অর্থ:
- (১) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকস্বধারী সকল ব্যক্তি;
(২) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে বলবৎ আইন বলে অর্জিত মর্যাদাসম্পন্ন সকল আইনানুগ ব্যক্তি, অংশীদারী ও সংঘ;
- (জ) “উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ” অর্থ:
- (১) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে, প্রত্যক্ষ করসমূহ-এর ডাইরেকটর জেনারেল;
(২) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে জাতীয় রাজস্ব বোর্ড বা তৎ কর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধি;

২। কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে, প্রসংগের প্রয়োজনে অন্যরূপ না হইলে, এই চুক্তিতে যে শব্দের কোন সংজ্ঞা প্রদান করা হয় নাই সেই শব্দ, উক্ত রাষ্ট্রের কর আইন অনুযায়ী এই চুক্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অর্থ বহন করিবে।

অনুচ্ছেদ ৪

নিবাসী

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যে “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী” বলিতে ঐ রাষ্ট্রে তাহার স্থায়ী নিবাস, অস্থায়ী আবাস স্থল, ব্যবস্থাপনার স্থান থাকার কারণে অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্য কোন নীতি অনুযায়ী কোন কারণে উক্ত রাষ্ট্রের আইনাধীন করারোপণযোগ্য কোন ব্যক্তিকে বুঝাইবে। কিন্তু উক্ত রাষ্ট্রের কেবলমাত্র আভ্যন্তরীণ উৎসের আয়ের উপর করদানে বাধ্য কোন ব্যক্তি এই সংজ্ঞার অন্তর্ভুক্ত বুঝাইবে না।

২। যে ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলীর কারণে কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে নিম্নলিখিত বিধি অনুসারে তাহার মর্যাদা নির্ধারিত হইবে:

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী রহিয়াছে তিনি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী থাকে তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের সহিত তাহার ব্যক্তিগত ও অর্থনৈতিক সম্পর্ক (অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের কেন্দ্র) ঘনিষ্ঠতর তিনি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে তাহার অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস রহিয়াছে তাহা নির্ণয় করিতে না পারা গেলে অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য কোন স্থায়ী বাড়ী না থাকিলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যে রাষ্ট্রে তিনি সচরাচর বসবাস করিয়া থাকেন।
- (গ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তিনি সচরাচর বসবাস করেন, অথবা উহাদের কোনটিতেই যদি তিনি বসবাস না করেন, তাহা হইলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নাগরিক সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (ঘ) যদি তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা উহাদের কোনটিরই নাগরিক না হন, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতিক্রমে বিষয়টির মীমাংসা করিবেন।

৩। যে ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধানাবলীর কারণে, একক ব্যক্তি ব্যতীত কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যে রাষ্ট্রে তাহার অর্থকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবশিষ্ট।

অনুচ্ছেদ ৫

স্থায়ী প্রতিষ্ঠান

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে কারবারের সেইরূপ নির্দিষ্ট স্থানকে বুঝাইবে যে স্থানে উক্ত উদ্যোগের কারবার সামগ্রিকভাবে বা আংশিকভাবে পরিচালিত হয়।

২। “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে বিশেষভাবে নিম্নলিখিতগুলি ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে:

- (ক) ব্যবস্থাপনার স্থান;
- (খ) শাখা;
- (গ) কারখানা;
- (ঘ) অফিস;
- (ঙ) কর্ম-শিবির;
- (চ) ব্যক্তি মালিকানাধীন যে পণ্যগার অন্যদের মালামাল গৃহদামজাত করার সুবিধার্থে ব্যবহার করিতে দেওয়া হয় সেইরূপ পণ্যগার; এবং
- (ছ) ষনি, তৈল অথবা গ্যাসকুপ, ভূগর্ভস্থ খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের জন্য অন্য কোন স্থান।

৩। নির্মাণক্ষেত্র, নির্মাণ-প্রকল্প অথবা যন্ত্রাদি সংযোজন অথবা স্থাপন প্রকল্পের কাজ ১৮০ দিনের অধিককাল বিদ্যমান থাকিলে তাহা “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, নিম্নলিখিত “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” ইহার অন্তর্ভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে না:

- (ক) উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী কেবলমাত্র গৃহদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে সুবিধাদির সম্ভাব্যহার;
- (খ) কেবল গৃহদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর মণ্ডিত রক্ষণাবেক্ষণ;
- (গ) উদ্যোগের মালিকানাধীন মণ্ডিত দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর অন্য কোন উদ্যোগ কর্তৃক কেবলমাত্র প্রক্রিয়াজাতকরণের জন্য রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঘ) উদ্যোগের জন্য কেবলমাত্র দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী ক্রয় করার উদ্দেশ্যে কিংবা তথ্য সংগ্রহের নিমিত্ত কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঙ) কেবলমাত্র বিজ্ঞাপন, তথ্য সরবরাহ বৈজ্ঞানিক গবেষণা অথবা প্রস্তুতিমূলক বা উহার সহায়ক প্রকৃতির কার্যাবলী চালাইবার উদ্দেশ্যে উদ্যোগের জন্য কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ।
- (চ) ক হইতে গ উপ-প্যারার উল্লেখিত কার্যাবলীর যে-কোনরূপ সমন্বয় সাধনের জন্য কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ যদি এইরূপ সমন্বিত কাজের সামগ্রিক তৎপরতা প্রস্তুতিমূলক বা সহায়ক প্রকৃতির হয়।

৫। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, ৬ প্যারার বিধান মোতাবেক কোন স্বাধীন মণ্ডিদাসম্পন্ন এজেন্ট ব্যতীত যখন কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন একাট উদ্যোগ-এর পক্ষে কার্য চালনা তাহা হইলে তাহার এই সকল কার্যাবলীর জন্য উক্ত উদ্যোগ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে গণ্য হইবেন, যদি উক্ত ব্যক্তি:

- (ক) উদ্যোগের নামে সেই রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদন করার কর্তৃত্বসম্পন্ন হন এবং উক্ত কর্তৃত্ব সচরাচর প্রয়োগ করেন, তবে তাহার কার্যকলাপ প্যারা ৪-এ বর্ণিত বিধানাবলীর মধ্যে যদি সীমিত না থাকে এবং যদি উক্ত কর্তৃত্ব কোন নির্দিষ্ট ব্যবসা কেন্দ্র হইতে প্রয়োগ করিয়া থাকেন, সেইক্ষেত্রে ঐ ব্যবসা কেন্দ্রকে ঐ প্যারার বিধানানুসারে একটি স্থায়ী প্রতিষ্ঠানে পরিণত করিতে পারিবেন; অথবা
- (খ) অনুরূপ কর্তৃত্ব সম্পর্ক না হন অথচ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে মণ্ডিত দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী সচরাচর রক্ষণাবেক্ষণ করিয়া থাকেন, যাহা হইতে তিনি উক্ত উদ্যোগের পক্ষে দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী নিয়মিতভাবেই সরবরাহ করিয়া থাকেন।

৬। কোন উদ্যোগ যদি কোন চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে উহার কোন দালান, সাধারণ কমিশন এজেন্ট অথবা স্বাধীন মর্ষাদাসম্পন্ন কোন এজেন্টের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করে, এবং যদি উক্ত ব্যক্তিগণ তাহাদের সাধারণ কারবার পরিচালনাকালে তাহারা কার্যরত থাকেন, তবে কেবলমাত্র সেই কারণে উক্ত রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান রহিয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না।

৭। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী যদি অপর চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রের কোন কোম্পানীকে নিয়ন্ত্রণ করিলে বা তন্ম্বারা নিয়ন্ত্রিত হইলেই অথবা উহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে (কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে বা ভিন্নরূপে) উহার কারবার পরিচালনা করিলেই উক্ত যে-কোন কোম্পানী অপর কোম্পানীর স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বলিয়া গণ্য হইবে না।

অধ্যায় ৩—আয়ের উপর করারোপণ

অনুচ্ছেদ ৬

স্বাবর সম্পত্তি হইতে আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত তাহার স্বাবর সম্পত্তি (কৃষি অথবা বন-সম্পদ হইতে প্রাপ্ত আয়সহ) হইতে প্রাপ্ত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে আলোচ্য স্বাবর সম্পত্তি অবস্থিত সেই রাষ্ট্রের আইন অনুসারে “স্বাবর সম্পত্তির” যে অর্থ ব্যবহৃত হইয়াছে সেই অর্থ বহন করিবে। স্বাবর সম্পত্তির আনুষঙ্গিক সম্পত্তি, গবাদি পশু, কৃষি ও বনশিল্পে ব্যবহৃত সরঞ্জামাদি এবং যে-কোন ক্ষেত্রে ভূ-সম্পত্তি সংক্রান্ত যে সকল অধিকারের ক্ষেত্রে সাধারণ আইনের বিধানাবলী প্রযোজ্য এইরূপ অধিকার, স্বাবর সম্পত্তির উপস্বত্ব ভোগের অধিকার এবং কাজের বিনিময়ে পরিবর্তনশীল বা নির্ধারিত পরিমাণ মজুরীর অধিকার বা কাজের অধিকার এবং খনিজ সম্পদ, উহার উৎস ও অন্যান্য প্রাকৃতিক সম্পদের উপর অধিকারসমূহ “স্বাবর সম্পত্তির” অন্তর্ভুক্ত হইবে। জাহাজ, নৌকা ও উড়োজাহাজ স্বাবর সম্পত্তিরূপে গণ্য হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদের ১ প্যারার বিধানসমূহ স্বাবর সম্পত্তির সরাসরি ব্যবহার, ভাড়া দেওয়া বা অন্য যে-কোন উপায়ে উহা ব্যবহার বাবদ প্রাপ্ত আয়ের উপর প্রযোজ্য হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ৩ প্যারার বিধানসমূহ কোন উদ্যোগের স্বাবর সম্পত্তির আয় এবং স্বতন্ত্রভাবে ব্যক্তিগত কর্মে ব্যবহৃত স্বাবর সম্পত্তির আয়ের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ৭

ব্যবসায়ের মূনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মূনাফা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা না করে। যদি উক্ত প্রতিষ্ঠান উক্ত অপর রাষ্ট্রে উহার ব্যবসা পরিচালনা করে, তাহা হইলে উক্ত উদ্যোগের মূনাফার উপর অপর রাষ্ট্রে করারোপণ করা যাইবে, তবে তাহা উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর করারোপযোগ্য মূনাফাসমূহের ক্ষেত্রে মাত্র কার্যকর হইবে।

২। এই অনুচ্ছেদের ৩ প্যারার বিধানাবলী সাপেক্ষে, যে ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে সেখানে ব্যবসা পরিচালনা করে সেইক্ষেত্রে উহা যদি উহা কোন স্বতন্ত্র ও পৃথক উদ্যোগ হিসাবে নিয়োজিত থাকিয়া একই বা অনুরূপ শর্তানুসারে একই বা অনুরূপ কার্যাবলী পরিচালনা করিত এবং উহা যে উদ্যোগের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান উহার সহিত যদি সম্পূর্ণ স্বাধীনভাবে ব্যবসা করিত তাহা হইলে যে পরিমাণ মূনাফা অর্জিত হইত বলিয়া আশা করা যাইত তদ্রূপ মূনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রে ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপিত হইবে।

৩। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মূনাফা নির্ধারণ, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের নির্বাহী ও সাধারণ প্রশাসনিক ব্যয়সহ সকল ব্যয়, উক্ত ব্যয় স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের যেই রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে হউক কিংবা অন্য কোথাও হউক, উহা কর্তন হিসাবে বাদ যাইব, কিন্তু এমন কোন ব্যয় অনুরূপ কর্তনের আওতাভুক্ত হইবে না যাহা উক্ত রাষ্ট্রের আইনের অধীন উহার কোন উদ্যোগ (Enterprise) এর ক্ষেত্রে কর্তনযোগ্য বলিয়া অনুমোদন করা হয় না।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই প্রধানস্থায়ী কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রতি আরোপণীয় মূনাফা উহার বিভিন্ন অংশের মধ্যে সামগ্রিক মূনাফা বন্টনের ভিত্তিতে নির্ধারণের ক্ষেত্রে, ২ প্যারার কোনকিছুই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের প্রধানস্থায়ী বন্টনের ভিত্তিতে করযোগ্য মূনাফা নির্ধারণে বাধা প্রদান করিবেন না, তবে এইরূপ গৃহীত বন্টন রীতি এমন হইতে হইবে যে, ইহার ফল এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত নীতিমালার সহিত সংগতিপূর্ণ হইবে।

৫। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক উহার উদ্যোগ-এর জন্য দ্রব্য অথবা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করা হয় কেবলমাত্র এই কারণেই উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর কোন মূনাফা আরোপিত হইবে না।

৬। পূর্ববর্তী প্যারাগুলির উদ্দেশ্যে স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রতি আরোপণীয় মূনাফা, বিপরীতে সঠিক ও পর্যাপ্ত কারণ না থাকিলে, প্রতি বৎসর একই পদ্ধতিতে নির্ধারণ করা হইবে।

৭। যেক্ষেত্রে মূনাফার মধ্যে এইরূপ অল্প অন্তর্ভুক্ত থাকে যাহা সম্পর্কে এই চুক্তির অন্যান্য অনুচ্ছেদ পৃথকভাবে ব্যবস্থা গৃহীত হইয়াছে সেইক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী দ্বারা ঐ সকল অনুচ্ছেদের বিধানাবলী প্রভাবিত হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৮

জাহাজ ও বিমান পরিবহন

১। আন্তর্জাতিক পরিবহন ক্ষেত্রে বিমান পরিচালনা বাবদ প্রাপ্ত ও মনুাফা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনা ক্ষেত্র অবস্থিত।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে আন্তর্জাতিক পরিবহনের ক্ষেত্রে জাহাজ চলাচল বাবদ কোন উদ্যোগ কর্তৃক প্রাপ্ত মনুাফা, যাহার কার্যকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে করারোপিত হইবে, তবে উক্ত রাষ্ট্র কর্তৃক আরোপিত করের পরিমাণ উপরোক্ত করের তুলনায় পঞ্চাশ শতাংশ কম হইবে।

৩। যদি কোন শিপিং এন্টারপ্রাইজের কার্যকর ব্যবস্থাপনা ক্ষেত্র কোন জাহাজে অবস্থিত হয়, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে জাহাজের দেশীয় বন্দর অবস্থিত সেই রাষ্ট্রেই ইহা অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে অথবা সেইরূপ কোন নিজস্ব বন্দর না থাকিলে উক্ত জাহাজের চালক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী কোন পূল, যৌথ ব্যবসা অথবা আন্তর্জাতিকভাবে পরিচালিত এজেন্সিতে অংশগ্রহণের ফলে অর্জিত মনুাফার উপরও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ৯

সহযোগী প্রতিষ্ঠানসমূহ

যে ক্ষেত্রেঃ

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনায় নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন প্রত্যক্ষ অথবা পরোক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে; অথবা
- (খ) একই ব্যক্তিবর্গ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাগত নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে যুগপৎ অংশগ্রহণ করে,

এবং উভয়ক্ষেত্রে উক্ত উদ্যোগস্বরের বাণিজ্যিক অথবা আর্থিক সম্পর্কের ব্যাপারে আরোপিত শর্তাবলী যদি দুইটি স্বাধীন উদ্যোগের মধ্যে প্রযোজ্য শর্তাবলী হইতে ভিন্নতর হয় তাহা হইলে ঐ শর্তাবলী না থাকিলে যে মূনাফা উক্ত উদ্যোগগুলির যে-কোনটির প্রাপ্য হইত কিন্তু উক্ত শর্তাবলীর কারণে প্রাপ্ত হয় নাই, তাহা উক্ত উদ্যোগের মূনাফার অন্তর্ভুক্ত করা যাইবে এবং তদানুযায়ী করারোপিত হইবে।

অনুচ্ছেদ ১০

লভ্যাংশ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশ উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। তবে, অনুরূপ লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উক্ত লভ্যাংশের উপরে অনুরূপ কর আরোপ করা যাইতে পারে, কিন্তু যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হয়, তাহা হইলে এইভাবে ধার্যকৃত কর মোট লভ্যাংশের শতকরা ১৫ ভাগের অধিক হইবে না।

এই প্যারা, কোম্পানীর যে মূনাফা বাবদ উক্ত লভ্যাংশ প্রদান করা হয়, সেই মূনাফা বাবদ কোম্পানীর উপর করারোপণ প্রভাবিত করিবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “লভ্যাংশ” অর্থ শেয়ার আয় ও অন্যান্য করপোরেট অধিকার হইতে উন্মুক্ত আয়কে বুঝাইবে, যাহা মূনাফা বিতরণকারী কোম্পানী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইনানুসারে শেয়ার আয় হিসাবে একই প্রকার করারোপণ নীতির অধীন। এই লভ্যাংশ বলিতে সুদ হিসাবে প্রদত্ত আয়সহ এইরূপ আয়কে বুঝাইবে যাহা বেলজিয়ামের নিবাসী কোন অংশ পূর্জিসহ কোন কোম্পানী ব্যতীত অন্য কোন কোম্পানীর সদস্য কর্তৃক বিনিয়োগকৃত মূলধনের উপর উন্মুক্ত আয় হিসাবে করারোপযোগ্য।

৪। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না, যদি লভ্যাংশের সূবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে যে রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে পরিচালনা করেন অথবা অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীর ব্যবসা পরিচালিত হইতেছে, সেখানে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট অবস্থান হইতে স্বাধীনভাবে পেশাগত সার্ভিস প্রদান করেন এবং যে হোল্ডিং হইতে লভ্যাংশ দেওয়া হইতেছে তাহা যদি উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট অবস্থানের সহিত কার্যকরীভাবে সম্পৃক্ত থাকে তবে এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ এবং ১৪-এর বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৫। যেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র হইতে মূনাফা বা আয় প্রাপ্ত হয় সেইক্ষেত্রে উক্ত কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কোন করারোপ করিতে পারিবেন না। তবে উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের ক্ষেত্রে কিংবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানে বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সংগে কার্যকরীভাবে সম্পর্কযুক্ত কোন হোল্ডিংয়ের ক্ষেত্রে ইহার ব্যতিক্রম হইবে। অনুরূপ অপর রাষ্ট্রে প্রদত্ত লভ্যাংশ বা অবিবালিকৃত মূনাফা অনুরূপ আয়কৃত মূনাফা বা আয়ের সম্পূর্ণ বা অংশ বিশেষ হইলেও কোম্পানীর অনুরূপ অবিবালিকৃত মূনাফার উপর কোন কর আরোপ করা হইবে না।

অনুচ্ছেদ ১১

সূদ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে উদ্ভূত এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সূদের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কর ধার্য করা যাইতে পারে।

২। তবে, যে রাষ্ট্রে এইরূপ সূদ উদ্ভূত হয় সেই রাষ্ট্রে এবং উক্ত রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উক্ত সূদের উপর কর ধার্য করা যাইতে পারে, কিন্তু সূদের সুবিধাভোগী মালিক যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন তবে এইরূপ ধার্যকৃত কর মোট সূদের শতকরা ১৫ ভাগের বেশী হইবে না।

৩। ২ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও সূদ যে রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে সেই রাষ্ট্রে উক্ত সূদের উপর কর ধার্য নাও হইতে পারে, যদি এইরূপ সূদ বাণিজ্যিক দলিলাদিতে প্রদর্শিত ঋণের দাবী-সহ বাণিজ্যিক ঋণের দাবী বাবদ হয়, যাহা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে সরবরাহকৃত মালামাল পণ্য অথবা সেবার বিনিময়ে প্রদেয় স্থগিত অর্থ প্রদান সংক্রান্ত কারণে উদ্ভূত হয়।

৪। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “সূদ” অর্থ বন্ধকের মাধ্যমে নিরাপত্তা নিশ্চিত হউক বা না হউক এবং ঋণ-গৃহীতার মুনামফার অংশগ্রহণের অধিকার থাকুক বা না থাকুক সব ধরনের ঋণ দাবী হইতে অর্জিত আয় এবং বিশেষভাবে সরকারী আমানত, বন্ড অথবা ডিবেঞ্চারের সহিত সংশ্লিষ্ট প্রিমিয়াম ও “প্রাইজ” সমেত এইরূপ জামানত বন্ড অথবা ডিবেঞ্চার হইতে লক্ষ্য আয়। যাহা হউক, এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্যে সূদ বলিতে বিলম্বে পরিশোধের জন্য প্রদত্ত জরিমানার অর্থ অথবা অনুচ্ছেদ ১০-এর প্যারা ৩-এর দ্বিতীয় বাক্যে যেই সূদকে লভ্যাংশ বলা হইয়াছে তাহা অন্তর্ভুক্ত হইবে না।

৫। সূদের সুবিধাভোগী মালিক এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া যদি অপর রাষ্ট্রে যেখানে সূদ উদ্ভূত হইয়াছে সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে সেখানে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সার্ভিস পরিচালনা করেন এবং যে ঋণ দাবীর জন্য সূদ প্রদত্ত হয় সেই ঋণ দাবী উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সংগে কার্যকরভাবে সম্পৃক্ত হয়, তবে ১, ২ ও ৩ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে ৭ ও ১৪ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৬। যখন কোন রাষ্ট্রে স্বয়ং উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ, স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা উক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসী সূদদাতা হন তখন উক্ত রাষ্ট্রেই সূদ উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে। তবে, যে ব্যক্তি সূদ প্রদান করেন সেই ব্যক্তি কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন, সেই রাষ্ট্রে যদি তাহার কোন ব্যক্তি স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কোন কেন্দ্র থাকে এবং যে ঋণ বাবদ সূদ প্রদান করা হয় তাহা উক্ত প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কেন্দ্র বাবদ হইয়া থাকে এবং উক্ত সূদ যদি ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক বহন করা হয় তাহা হইলে এইরূপ সূদ সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৭। সূদদাতা ও সূদের সুবিধাভোগী মালিকদের মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু যে ঋণ দাবী বাবদ সূদ প্রদত্ত হয় উহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া ঐরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে দাতা ও সুবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে যে সূদ স্থিরকৃত হইতে পারিত তাহা অপেক্ষা উক্ত সূদ অধিক হইলে, এই অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ কেবল শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে, প্রদত্ত অর্থের অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথার্থ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১২

রয়ালটি

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে অর্জিত রয়ালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। তবে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে ঐরূপ অর্জিত রয়ালটির উৎস সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উহা সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে। কিন্তু যদি উক্ত রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন তাহা হইলে ঐরূপ ধার্যকৃত কর রয়ালটির মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “রয়ালটি” অর্থ কোন সাহিত্য, শিল্পকর্ম অথবা বিজ্ঞান গ্রন্থের গ্রন্থস্বত্ব (কপি রাইট) এবং তৎসহ বেতার বা টেলিভিশনের মাধ্যমে সম্প্রচারের উদ্দেশ্যে চলচ্চিত্র প্রদর্শনী যন্ত্রের ফিল্ম বা টেইপ ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে, অথবা কোন পেটেন্ট, ট্রেড মার্ক, নক্সা বা মডেল, পরিকল্পনা গোপন ফর্মুলা বা প্রক্রিয়া, অথবা শিল্প বাণিজ্য সম্পর্কিত বা বৈজ্ঞানিক যন্ত্রপাতি সরঞ্জাম অথবা শিল্প বাণিজ্য বা বিজ্ঞান বিষয়ক অভিজ্ঞতা সংক্রান্ত তথ্যাদির ব্যবহারের বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে প্রাপ্ত যে-কোন প্রকার অর্থাদি।

৪। এই অনুচ্ছেদের ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না, যদি রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিক চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া যে রাষ্ট্রে রয়ালটির উদ্ভূত হইয়াছে, চুক্তি সম্পাদনকারী সেই অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন অথবা সেই অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে উক্ত অপর রাষ্ট্রে ব্যক্তিগত সার্ভিস প্রদান করেন এবং যে অধিকার অথবা সম্পত্তি বাবদ উক্ত রয়ালটি প্রদান করা হয় তাহা যদি ঐরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সক্রিয়ভাবে সম্পৃক্ত হয়। ঐরূপ ক্ষেত্রে, ৭ নং বা ১৪ নং অনুচ্ছেদের বিধানাবলী ক্ষেত্রমত প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে রয়ালটি তখনই উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যখন রয়ালটি দাতা স্বয়ং সেই রাষ্ট্রে কোন রাজনৈতিক বা প্রশাসনিক উপ-বিভাগ, কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা উক্ত রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী। তবে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন রয়ালটি প্রদানকারী ব্যক্তির চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে যদি কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র এবং যাহার ব্যাপারে রয়ালটি প্রদানের বাধ্যবাধকতা উদ্ভূত হইয়াছে এবং রয়ালটি ঐ প্রতিষ্ঠান বা কেন্দ্রকে বহন করিতে হয়, তাহা হইলে উক্ত রয়ালটি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৬। যেক্ষেত্রে রয়ালটি প্রদানকারী এবং রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিকের মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের ও অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু, রয়ালটির ব্যবহার, অধিকার অথবা যে তথ্য বাবদ রয়ালটি প্রদত্ত হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া প্রদত্ত রয়ালটির পরিমাণ ঐরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত রয়ালটি প্রদানকারী এবং উহার সুবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে স্থিরীকৃত পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হয় সেইক্ষেত্রে অনুচ্ছেদের বিধানাবলী কেবলমাত্র শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য হইবে। ঐরূপ ক্ষেত্রে, প্রদত্ত রয়ালটির অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি ষথায়থ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী ক্রয়যোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১০

মূলধনী মূনাফা

১। ৬ অনুচ্ছেদে বর্ণিত এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অন্য রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে কোন নিবাসী কর্তৃক কোন মূনাফা অর্জিত হইলে তাহা উক্ত অন্য রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের কারবারী সম্পত্তির অংশ বিশেষ এমন অস্থাবর সম্পত্তি অথবা ব্যক্তিগত পেশাগত কার্যাদি সম্পাদনের উদ্দেশ্যে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর ব্যবহারের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র সংশ্লিষ্ট কোন অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান (এককভাবে অথবা সমগ্র উদ্যোগ সমেত) অথবা এইরূপ নির্দিষ্ট কেন্দ্র হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত অনূরূপ মূনাফা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৩। আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে পরিচালিত জাহাজ বা বিমান অথবা এইরূপ জাহাজ বা বিমান পরিচালিতার সহিত সংশ্লিষ্ট অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা যে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে উক্ত এন্টারপ্রাইজের কার্যকর ব্যবস্থাপনার কর্মক্ষেত্র অবস্থিত কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৪। ১, ২ ও ৩ প্যারাসমূহে উল্লিখিত সম্পত্তি ব্যতীত অন্য কোন সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মূনাফা, হস্তান্তরকারী যে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রের নিবাসী কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৪

স্বাধীন ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। পেশাগত কার্যাদি অথবা স্বতন্ত্র ধরণের অন্যান্য কার্যাবলী বাবদ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক অর্জিত আয় কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে। তবে নিম্ন বর্ণিত অবস্থার প্রেক্ষিতে কোন ব্যক্তির অনুরূপ প্রায় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে, যদি—

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাবলী সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তাহার নিয়ামত ব্যবহার্য কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে তবে শর্ত এই যে, আয়ের যতটুকু অংশ ঐ নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কযুক্ত কেবলমাত্র ততটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে, অথবা
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাদি সম্পাদনার্থে সংশ্লিষ্ট কর বৎসরে তাহার অবস্থান সাকুল্যে ১৮০ বা ততোধিক দিন হয়, সেক্ষেত্রে তাহার উক্ত কার্যাদি বাবদ যে পরিমাণ আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রের অর্জিত হইয়াছে সেই পরিমাণ আয় ঐ রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। “পেশাগত কার্যাদি” বলিতে বিশেষভাবে বিজ্ঞান, সাহিত্য, শিল্প, শিক্ষা, অথবা শিক্ষাদান বিষয়ক স্বতন্ত্র কার্যাদি বুঝাইবে এবং চিকিৎসক, আইনজীবী, প্রকৌশলী, স্থপতি, দস্ত চিকিৎসক ও হিসাব রক্ষকের স্বতন্ত্র কার্যাবলীও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৫

নির্ভরশীল ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। ১৬, ১৮, ১৯ ও ২০ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক সম্পাদিত কর্ম বাবদ প্রাপ্ত বেতন, মঞ্জুরী ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি উক্ত কর্ম, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত না হয়। যদি উক্ত কর্ম অনুরূপভাবে সম্পাদিত হয়, তাহা হইলে উহা হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। প্যারা ১ এর বিধানাবলীতে যাহা কিছই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত কোন কর্মবাবদ প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদিঃ

- (ক) প্রাপক উক্ত অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট কর বৎসরে অনধিক সর্বমোট ১৮০ দিনের মেয়াদ বা মেয়াদসমূহের জন্য অবস্থান করিয়া থাকেন; এবং
- (খ) উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ কোন নিয়োগকর্তা কর্তৃক অথবা তাহার পক্ষে উক্ত পারিশ্রমিক প্রদান করা হয়; এবং
- (গ) নিয়োগকর্তার মালিকানাধীন অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক পারিশ্রমিক বহন না হইয়া থাকে।

৩। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা কিছই থাকুক না কেন, আন্তর্জাতিক পরিচালিত কোন জাহাজ বা বিমানে সম্পাদিত কার্যাদি অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনা কেন্দ্র অবস্থিত।

অনুচ্ছেদ ১৬

পরিচালকগণের ফিস

চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী তাহার যোগ্যতার বলে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কোন কোম্পানীর পরিচালকমন্ডলীর অথবা অনুরূপ কোন অরগান এর সদস্যরূপে অর্জিত পরিচালকের ফিস বা অনুরূপ অর্থ চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইতে পারে।

অনুচ্ছেদ ১৭

শিল্পী ও ক্রীড়াবিদ (পেশাদার)

১। ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক নাট্য বা চলচ্চিত্র, বেতার বা টেলিভিশন শিল্প কিংবা সংগীতক্ষেত্র ন্যায় চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ হিসাবে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত তাহার ব্যক্তিগত কার্যাবলী ও ক্রীড়াকলাপ প্রদর্শনের মাধ্যমে অর্জিত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ কর্তৃক ব্যক্তিগত ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শনের বিনিময়ে লক্ষ আয় তাহার নিজের কাছে জমা না হইয়া অন্য কোন ব্যক্তির নিকট জমা হয়, সে ক্ষেত্রে উক্ত আয়, ৭, ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে চিত্তবিনোদনকারী কিংবা ক্রীড়াবিদের অনুরূপ ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শিত হয় সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৮

অবসর ভাতা

১। ১৯ অনুচ্ছেদের ২ প্যারার বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসীকে তাঁহার চাকুরীর বিনিময়ে প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অনূরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের সামাজিক নিরাপত্তামূলক আইনের অধীন নিয়তকালিক অথবা অনিয়তকালিক অবসর ভাতা কিংবা অন্যান্য ভাতাদি যাহা উক্ত রাষ্ট্র উহার রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ অথবা সরকারী আইনের অধীন গঠিত কোন আইনানুগ সংস্থা কর্তৃক প্রদত্ত তাহা উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৯

সরকারী চাকুরী

১। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ যদি উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ কিংবা কর্তৃপক্ষকে প্রদত্ত কার্ভারদির বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে অবসর ভাতা ছাড়া কোন পারিশ্রমিক প্রদান করেন, তাহা হইলে উক্ত পারিশ্রমিক কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে কেবল তখনই করযোগ্য হইবে, যখন ঐ ব্যক্তির সার্ভিস উক্ত রাষ্ট্রে প্রদত্ত হয় এবং সেই ব্যক্তি উক্ত রাষ্ট্রের নিবাসী হন এবং:

(অ) উক্ত রাষ্ট্রের নাগরিক হন, কিংবা

(আ) শুধুমাত্র উক্ত সার্ভিস প্রদানের উদ্দেশ্যেই উক্ত রাষ্ট্রের নিবাসী হন নাই।

২। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, যদি উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ কিংবা কর্তৃপক্ষকে প্রদত্ত সার্ভিসের বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে অবসর ভাতা প্রদান করেন অথবা তৎকর্তৃক সৃষ্ট তহবিল হইতে অনুরূপ ভাতা প্রদান করা হয়, তাহা হইলে, এইরূপ ভাতা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ অবসর ভাতা চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে কেবল তখনই করযোগ্য হইবে যখন সংশ্লিষ্ট ব্যক্তি উক্ত রাষ্ট্রের নাগরিক ও নিবাসী হন।

৩। ১৫, ১৬ এবং ১৮ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্র বা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ অথবা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কর্তৃক পরিচালিত কোন ব্যবসায় বা কারবারের সহিত সংশ্লিষ্ট কোন সার্ভিস প্রদানে পারিশ্রমিক এবং অবসর ভাতার ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২০

শিক্ষকবৃন্দ

কোন অধ্যাপক বা শিক্ষক যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন বিশ্ববিদ্যালয়, মহাবিদ্যালয়, বিদ্যালয় কিংবা অন্য কোন শিক্ষা প্রতিষ্ঠানের শিক্ষকতা সম্পাদনের উদ্দেশ্যে অনধিক দুই বৎসর মেয়াদের সাময়িক সফর করেন এবং যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন কিংবা এইরূপ সফরের অব্যবহিত পূর্বে উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী ছিলেন, তিনি এইরূপ শিক্ষকতা বাবদ পারিশ্রমিকের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কর হইতে অব্যাহতি পাইবেন, যদি তিনি তাহার উক্ত পারিশ্রমিকের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হন।

অনুচ্ছেদ ২১

ছাত্র, শিক্ষানবিশ ও প্রশিক্ষার্থী বৃন্দ

১। কোন ব্যক্তি যিনি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র সফরের অব্যাহতি পূর্বে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী ছিলেন এবং চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে অস্থায়ীভাবে উপস্থিত ছিলেন তিনি কেবলমাত্র—

- (ক) উক্ত অপর রাষ্ট্রের বিশ্ববিদ্যালয়, মহাবিদ্যালয়, বা অন্যান্য শিক্ষা প্রতিষ্ঠানের ছাত্র হিসাবে;
- (খ) ব্যবসায় শিক্ষানবিশ বা প্রশিক্ষার্থী হিসাবে; অথবা
- (গ) বৈজ্ঞানিক, শিক্ষা, ধর্মীয় অথবা দাতব্য প্রতিষ্ঠানের মঞ্জুরী, ভাতা অথবা বৃত্তি প্রাপক হিসাবে কিংবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রের সরকারের সহিত সম্পাদিতব্য কারিগরী সাহায্য কর্মসূচীর অধীনে,

উক্ত অপর রাষ্ট্রে নিম্নলিখিত আয়ের ক্ষেত্রে কর প্রদান করা হইতে অব্যাহতি পাইবেন:

- (অ) তাঁহার নিজের ভরণ পোষণ, শিক্ষা প্রশিক্ষণ বা অনুরূপ বাবদ খরচ মিটানোর উদ্দেশ্যে বিদেশ হইতে প্রাপ্ত অর্থ;
- (আ) চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে তাঁহার ব্যক্তিগত কার্যাদি বাবদ অর্জিত অনধিক এক লক্ষ বিশ হাজার বেলজিয়াম ফ্রাংক অথবা উহার সমপরিমাণ বাংলাদেশী মুদ্রায় অর্জিত পারিশ্রমিক; এবং
- (ই) অনুরূপ মঞ্জুরী ভাতা বা বৃত্তি বাবদ প্রাপ্ত অর্থ,

উপরি-উল্লিখিত উপ-প্যারা (আ) এর সুবিধাসমূহ কেবল ঐ সময় পর্যন্ত সম্প্রসারিত হইবে যাহা শিক্ষা গ্রহণ, প্রশিক্ষণ অথবা অনুরূপের জন্য সাধারণত প্রয়োজন হইবে, তবে উহা কোন ক্ষেত্রেই একাধারে পাঁচ বৎসরাদিক হইবে না।

অনুচ্ছেদ ২২

অন্যান্য আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই তাহা যে রাষ্ট্রেই উদ্ভূত হউক না কেন উক্ত আয় কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। প্যারা ১-এর বিধানাবলী যাহা স্থাবর সম্পত্তির আয় হিসাবে অনুচ্ছেদ ৬ এর ২ প্যারায় বর্ণিত হইয়াছে উহা ভিন্ন অন্য কোন আয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না, যদি এইরূপ আয়ের গ্রহীতা প্রাপক চুক্তির সম্পাদনকারী একটি দেশের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে স্বাধীনভাবে ব্যক্তিগত কার্যাদি পরিচালনা করেন এবং যে সম্পত্তি হইতে আয় প্রদান করা হইয়াছে সেই সম্পত্তির স্বত্ব কার্যকরভাবে অনুরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কিত হয় এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ অথবা ১৪ এর বিধানাবলী কার্যকর হইবে।

৩। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের যে সকল আইটেম এ চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৪র্থ অধ্যায়—শ্বেত কর-আরোপণ পরিহারকরণ পদ্ধতি

অনুচ্ছেদ ২০

১। বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে, শ্বেত করআরোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে:

(ক) এই চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় যে ক্ষেত্রে, বেলজিয়ামের কোন নিবাসীর আর এই প্যারার উপ-প্যারার (খ) এবং (গ) তে প্রযোজ্য নয় তাহা বাংলাদেশে করযোগ্য হইতে পারে। অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারা, অনুচ্ছেদ ১১ এর ২ ও ৭ প্যারা এবং অনুচ্ছেদ ১২ এর ২ ও ৬ প্যারাসমূহে উল্লেখিত আয়সমূহ সেইক্ষেত্রে বেলজিয়াম এইরূপ অর্জিত আয়কে কর হইতে অব্যাহতি দিতে পারিবে, কিন্তু উক্ত নিবাসীর বেলায় অন্যান্য আয়ের উপর কর নিরূপণের ক্ষেত্রে করের হার প্রয়োগের জন্য বর্ণিত প্যারার আয়সমূহ রেহাইযোগ্য হইবে না, যদি ঐরূপ আয় রেহাইযোগ্য না হইয়া থাকে।

(খ) যে ক্ষেত্রে বেলজিয়ামের নিবাসী বেলজিয়ামের কর প্রদানের ক্ষেত্রে তাহার মোট আয়ের আইটেমসমূহ লভ্যাংশ হইলে অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে, এবং নিম্নে বর্ণিত উপ-প্যারা (গ) অনুসারে বেলজিয়াম কর হইতে অব্যাহতি পাইবে না, সূদ হইলে অনুচ্ছেদ ১১ এর ২ বা ৭ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে কিংবা রয়্যালটি হইলে অনুচ্ছেদ ১২-এর ২ ও ৬ প্যারার অনুসারে করযোগ্য হইবে। বেলজিয়াম কর আইনের অধীনে বিদেশী কর এর ক্ষেত্রে নির্দিষ্ট অংশ নির্ধারণের বোধ বিধান রহিয়াছে এবং এইরূপ বিধানের অধীন বোধ শর্তাবলী ও করের রেট প্রযোজ্য তাহার পাওনা বেলজিয়াম করের ক্ষেত্রে প্রদান করিতে হইবে। বেলজিয়াম করের ক্ষেত্রে প্রদান করিতে হইবে বেলজিয়াম আইনের অধীন ক্রেডিটর অতিরিক্ত ইহাকে এইরূপ সকল ক্ষেত্রেও ক্রেডিট প্রদান করিতে হইবে যাহা বাংলাদেশে লভ্যাংশ সূদ ও রয়্যালটির ক্ষেত্রে আইনগতভাবে বা প্রচলিত নিয়মের অধীন প্রযোজ্য অথবা বাংলাদেশের অর্থনৈতিক উন্নয়নের জন্য সাময়িকভাবে প্রযোজ্য।

(গ) যে ক্ষেত্রে বেলজিয়াম নিবাসী কোন কোম্পানী বাংলাদেশে নিবাসী কোন কোম্পানী, যাহার আর বাংলাদেশে করযোগ্য, উহাতে অংশীদারী মূলধন থাকে এবং এইরূপ কোম্পানীর লভ্যাংশ বর্ণিত কোম্পানীকে প্রদান করে এবং যাহা অনুচ্ছেদ ১০ এর ২ প্যারার ২ বিধান অনুসারে বাংলাদেশ করযোগ্য হইতে পারে, উহা বেলজিয়ামে সংবিধিবদ্ধ কর প্রদানে ততটুকু অব্যাহতি পাইবে যতটুকু বর্ণিত দুইটি কোম্পানী বেলজিয়ামে নিবাসী হইলে পাইত।

(ঘ) যে ক্ষেত্রে, বেলজিয়ামের আইন অনুসারে বেলজিয়াম নিবাসী কোন উদ্যোগের ক্ষতি বাংলাদেশে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে হইয়াছে ও ক্ষতি বেলজিয়াম করআরোপণ কালে প্রতিষ্ঠানে লাভ হইতে বাদ দেয়া হইয়াছে। উপ-প্যারা (ক) তে বর্ণিত অব্যাহতি বেলজিয়ামে প্রযোজ্য হইবে না, এইরূপ লাভের ক্ষেত্রেই উক্ত প্রতিষ্ঠানসমূহের লাভ ঐ পর্যন্তই বাংলাদেশে করআরোপণ হইতে অব্যাহতি লাভ করিবে, উক্ত ক্ষতির জন্য পূরণ হিসাবে।

২। বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, শ্বেত করআরোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে:

বাংলাদেশের বাহিরে কোন ভূ-খন্ডের প্রদেশ কর (যাহা ইহার সাধারণ নীতি ব্যাহত করিবে না) বাংলাদেশ কর খাতে জমা হিসাবে অনুমোদন সম্পর্কিত বাংলাদেশের আইনের বিধান (যাহা এইখানকার সাধারণ নীতিকে লঙ্ঘন করিবে না) সাপেক্ষে বেলজিয়ামের অভ্যন্তরীণ উৎসসমূহ হইতে প্রাপ্ত আয় মূনাফা বা করযোগ্য লাভের উপর বেলজিয়ামের আইন অনুযায়ী এবং এই চুক্তি মোতাবেক সরাসরি অথবা কর্তনপূর্বক প্রদেয় করকে বেলজিয়ামের কব সেই আয়ের সূত্র হিসাবে করা হইয়াছে সেই একই আয়ের সূত্র উল্লেখপূর্বক উক্ত আয় মূনাফা বা করযোগ্য লাভের জন্য প্রদত্ত কর বাংলাদেশে কর বাবদ জমা হিসাবে দেখানো হইবে।

পঞ্চম অধ্যায়—বিশেষ বিধানাবলী

অনুচ্ছেদ ২৪

অবৈষম্য

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ যেরূপ পরিস্থিতিতে কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনীয় আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ পরিস্থিতিতে চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের নাগরিকগণ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না। (১) অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই বিধান চুক্তি সম্পাদনকারী একটি বা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ ব্যক্তিদের প্রতিও প্রযোজ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ-এর কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত থাকিয়া উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ন্যায় একই ধরনের কার্যাবলী পরিচালনা করিতে থাকিলে উক্ত উদ্যোগের উপর ধার্ষ্যোগ্য কর উক্ত অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগের উপর আরোপিত করের ন্যায় সমদৃষ্টিভঙ্গী লইয়া আরোপণ করা হইবে।

৩। যেক্ষেত্রে ৯ অনুচ্ছেদ, ১১ অনুচ্ছেদের ৭ প্যারা অথবা ১২ অনুচ্ছেদের ৬ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য সেক্ষেত্রে ব্যতীত চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সূদ, রয়ালটি ও অন্যান্য প্রাপ্য অর্থাদি অনুরূপ উদ্যোগের করযোগ্য মূল্যনির্ধারণ করার উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে একই অবস্থার প্রেক্ষিতে তাহা প্রদত্ত হইলে যেরূপ নির্ধারণ করা হইত সেই একইরূপে নির্ধারণ করা হইবে।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগসমূহ-এর সমুদয় পুঁজি বা উহার অংশ বিশেষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের এক বা একাধিক অনিবাসীর প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন হইলে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের অনুরূপ অন্যান্য উদ্যোগ যে কর অথবা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই সেই সকল উদ্যোগ ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না।

৫। এই অনুচ্ছেদে বিধৃত কোন কিছুই:

(ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র উহার অনিবাসীকে নাগরিক মর্যাদা বা পারিবারিক বাবদ যে ব্যক্তিগত ভাতা রেয়াত ও হ্রাস-মঞ্জুর করিয়া থাকে, তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের অনিবাসীদেরকে কর সংক্রান্ত ব্যাপারে মঞ্জুর করার জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রকে বাধ্য করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(খ) বেলজিয়ামের ক্ষেত্রে—

(অ) বাংলাদেশী নিবাসী কোন কোম্পানী বা কোন সংঘ যাহার, ব্যবস্থাপনার কেন্দ্র বাংলাদেশে উহার মোট লাভের যে পরিমাণ বেলজিয়ামে অবস্থিত উক্ত কোম্পানী বা সংঘের স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণযোগ্য তাহার উপর বেলজিয়ামের আইনানুসারে কর হার প্রয়োগ করা হইতে নিবৃত্ত করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(আ) অস্থাবর সম্পত্তির উপর অগ্রিম করারোপণ অথবা বেলজিয়ামে অবস্থিত বাংলা-দেশের নিবাসী কোন কোম্পানী বা বাংলাদেশে ব্যবস্থাপনার কেন্দ্র অবস্থিত এইরূপ কোন সংঘের স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের অথবা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সাথে সম্পর্কিত কোন হোল্ডিং হইতে প্রাপ্ত লভ্যাংশ যাহা বেলজিয়ামে সংবিধিবদ্ধ সংস্থা হিসাবে করযোগ্য, উহার উপর কারোপণ হইতে নিবৃত্ত করে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না;

(গ) অনিবাসী ব্যক্তিদের উপর করারোপণ সম্পর্কে বাংলাদেশের কর আইনের কোন বিধানকে প্রভাবিত করিতেছে বলিয়া ব্যাখ্যাত হইবে না।

৬। ২ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সর্বপ্রকার ও সর্বশ্রেণীর করের প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ২৫

পারস্পরিক চুক্তির কার্য-পদ্ধতি

১। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি মনে করেন যে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক বা উভয় রাষ্ট্রের গৃহীত ব্যবস্থার ফলে তাহার উপর এই চুক্তির বিধানাবলীর পরিপন্থী করারোপণ করা হইয়াছে অথবা হইবে, সেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী সকল রাষ্ট্রের জাতীয় আইনের দ্বারা বা স্থিত প্রতিকার সত্ত্বেও প্রতিকারের প্রতি বিরূপ মনোভাব পোষণকারীর তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের অনিবাসী সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট অথবা যদি তাহার বিষয়টি ২৪ অনুচ্ছেদের ১ম প্যারার আওতাধীন হয় তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের তিনি নাগরিক সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট তাহার বিষয়টি পেশ করিতে পারিবেন। এই চুক্তির বিধানাবলীর পরিপন্থী করারোপণ হইয়া থাকিবে তৎসম্পর্কে অবহিত হওয়ার তিন বৎসরের মধ্যে বিষয়টি অবশ্যই পেশ করিতে হইবে।

২। যদি আপত্তিটি উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট ন্যায়সংগত বলিয়া প্রতীয়মান হয় এবং যদি উক্ত কর্তৃপক্ষ স্বয়ং উহার সন্মুখ সমাধানে উপনীত হইতে অপারগ হন, তাহা হইলে এই চুক্তির বরখেলোফে আরোপিত কর করারোপণ পরিহারের উদ্দেশ্যে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের সহিত পারস্পরিক চুক্তির মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তি করার প্রচেষ্টা চালাইবেন। প্যারা ১-এর বিধানাবলী অনুযায়ী পেশকৃত কোন বিষয় সম্পর্কে মতৈক্য হইলে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী সময়সীমা সত্ত্বেও বাস্তবায়ন করা হইবে।

৩। এই চুক্তির ব্যাখ্যায় অর্থ বা প্রয়োগে কোন জটিলতা বা সংশয়ের ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে তাহা নিরূপণের জন্য প্রচেষ্টা চালাইবেন।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ এই চুক্তির পূর্ববর্তী প্যারা-সমূহের আলোকে মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে অথবা চুক্তি কার্যকর করার জন্য পরস্পরের সহিত সরাসরি যোগাযোগ করিতে পারিবেন।

অনুচ্ছেদ ২৬

তথ্য বিনিময়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ, এই চুক্তির বিধানাবলী পালনের জন্য অথবা এই চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহ, করারোপণের ক্ষেত্রে যাহা চুক্তির বরখেলাপী হইবে না তৎসম্পর্কে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ দেশের আইন প্রয়োগের জন্য প্রয়োজনীয় তথ্য বিনিময় করিবেন। এই তথ্য বিনিময় ১ অনুচ্ছেদ দ্বারা ব্যাহত হইবে না। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক প্রাপ্ত তথ্য উক্ত রাষ্ট্রের দেশীয় আইনাদ্বায়ে প্রাপ্ত তথ্যের মত একই পদ্ধতিতে সমভাবে গোপনীয় বলিয়া বিবেচিত হইবে এবং এই শৃঙ্খলায় এই চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহের ক্ষেত্রে করারোপণ বা কর আদায় বলবৎ তদ্বিষয়ে বলবৎকরণ বা তদ্বিষয়ে অভিযুক্তকরণ কিংবা তৎসংশ্লিষ্ট আপীল নিষ্পত্তিকরণের মাধ্যমে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষের (আদালত এবং প্রশাসনিক সংস্থাসহ) নিকটে তাহা প্রকাশ করা যাইবে। এইরূপ ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষ কেবল এতদুদ্দেশ্যেই এই তথ্যকে ব্যবহার করিবেন। তাহারা প্রকাশ্য আদালতের কার্যধারা কিংবা বিচার বিভাগীয় সিদ্ধান্তের ক্ষেত্রেই এই তথ্য প্রকাশ করিতে পারিবেন।

২। নিম্নলিখিত ক্ষেত্রে কোন অবস্থায়ই ১ প্যারার বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উপর বাধাবাধকতা আরোপ করিতেছে বলিয়া কোন অবস্থাতেই ব্যাখ্যা করা যাইবে না:

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্র বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহ অথবা প্রশাসনিক নীতির পরিপন্থী কোন প্রশাসনিক ব্যবস্থা কার্যকর করা;
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের বা অন্য রাষ্ট্রের আইনসমূহের অধীনে অথবা স্বাভাবিক প্রশাসনিক পদ্ধতি অনুযায়ী প্রাপ্তব্য নহে তাহা সরবরাহ করা;
- (গ) কোন ব্যবসা, কারবার, শিল্প, বাণিজ্য পেশা সংক্রান্ত গোপনীয়তা বা ব্যবসা সংক্রান্ত পদ্ধতি ফাঁস হইয়া যায় এমন, কোন তথ্য সরবরাহ করা অথবা যে তথ্য প্রকাশ করা সরকারী নীতির পরিপন্থী হইতে পারে এইরূপ কোন তথ্য তাহা সরবরাহ করা।

অনুচ্ছেদ ২৭

কূটনৈতিক ও বাণিজ্যিক দূতাবাসের অফিসারবৃন্দ

১। এই চুক্তির কোন কিছু আন্তর্জাতিক আইনের সাধারণ নিয়মাবলী অথবা বিশেষ চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় কূটনৈতিক প্রতিনিধি অথবা বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যবৃন্দকে পদস্ত আর্থিক সুযোগ-সুবিধা ব্যাহত করিবে না।

২। কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র বা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রে অবস্থিত কূটনৈতিক বাণিজ্যিক অথবা স্থায়ী মিশনের সদস্য হন তাহা হইলে তাহাকে প্রেরক রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবে এবং যদি তিনি তাহার মোট বিশ্ব আয়ের উপর কর সংক্রান্ত বিষয়ে উক্ত প্রেরক রাষ্ট্রের নিবাসীদের ন্যায় অনুরূপ বাধ্যবাধকতার মধ্যে থাকিবে।

৩। আন্তর্জাতিক সংস্থা উহার শাখাসমূহ অথবা উহাদের কর্মচারীবৃন্দ এবং চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বর্তমানে উপস্থিত তৃতীয় রাষ্ট্রের কূটনৈতিক বাণিজ্যিক অথবা স্থায়ী মিশনের সদস্য ও মোট বিশ্ব আয়ের উপর কর সংক্রান্ত বিষয়ে সেই রাষ্ট্রের নিবাসীদের ন্যায় অনুরূপ বাধ্যবাধকতার জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী যে-কোন রাষ্ট্রের নিকট দায়ী নহেন, এইরূপ ব্যতিক্রমের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে না।

অনুচ্ছেদ ২৮

চুক্তি বলবৎকরণের সীমাবদ্ধতা

এই চুক্তির বিধানাবলী সম্বন্ধে বেলজিয়াম আইন অনুসারে বেলজিয়াম নিবাসী কোন কোম্পানীর করারোপণ ঐ কোম্পানীর নিজ শেয়ার ক্রয় করার সময় অথবা উক্ত কোম্পানীর পরিসংপদ বন্টনের ক্ষেত্রে সীমাবদ্ধ হইবে না।

অধ্যায় ৬ - চূড়ান্ত বিধানাবলী:

অনুচ্ছেদ ২৯

বলবৎ হওয়া

১। এই চূড়ান্ত অনুমোদিত হইলে এবং অনুমোদনের দলিলাদি যত শীঘ্রই সম্ভব
ঢাকায় (স্থানে) বিনিময় করিতে হইবে।

২। এই চূড়ান্ত অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময়ের তারিখ হইতে ত্রিশতম দিনে বলবৎ
হইবে এবং ইহার বিধানাবলী কার্যকর হইবে:

(ক) বেলাজিরামের ক্ষেত্রে যে বৎসর অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময় করা হয় উহার
পরবর্তী পঞ্জি বৎসরের পহেলা জানুয়ারী তারিখে বা উহার পর আরম্ভ হওয়া যে
কোন কয় বৎসরের জন্য করযোগ্য আয়ের ক্ষেত্রে কার্যকর হইবে।

(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে যে বৎসর অনুমোদনের দলিলাদি বিনিময় করা হয় উহার
পরবর্তী পঞ্জি বৎসরের পহেলা জুলাই বা উহার পর আরম্ভ হওয়া কোন কয়
বৎসরের জন্য করযোগ্য আয়ের ক্ষেত্রে কার্যকর হইবে।

অনুচ্ছেদ ৩০

অবসান

চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের কোন এক রাষ্ট্র এই চুক্তির অবসান না ঘটান পর্যন্ত এই চুক্তি বলবৎ থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন রাষ্ট্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রকে কূটনৈতিক কর্তৃপক্ষের মাধ্যমে যে তারিখে চুক্তিটি অননুমোদিত হইয়াছে সেই তারিখ হইতে পঞ্চম বৎসরের ৩০ই জুনের পূর্বে লিখিত নোটিশ দ্বারা চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবে। এইরূপ ক্ষেত্রে চুক্তিটি বাতিল হইবে।

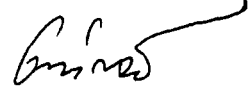
(ক) বেলজিয়ামে:

যে বৎসর অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় সেই বৎসর এবং উহার পরবর্তী পঞ্জী বৎসরের ১লা জানুয়ারী বা উহার পর হইতে আরম্ভ কর বৎসর অর্জিত আয়ের উপর এই চুক্তির কার্যকারিতা আর থাকিবে না।

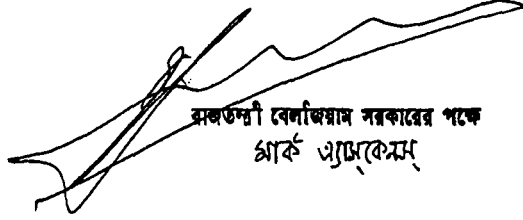
(খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে যে বৎসর অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় সেই বৎসর বা উহার পরবর্তী পঞ্জী বৎসরের ১লা জুলাই বা উহার পর সূচিত কোন বৎসরের জন্য বাংলাদেশে এই চুক্তির কার্যকারিতা থাকিবে না।

উপরি-উক্ত শর্তাবলী মানিয়া লইয়া নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ তৎসম্পর্কে তাহাদের স্ব স্ব
স্বাক্ষর কর্তৃক মধ্যস্থভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া চুক্তি স্বাক্ষর করিলেন।

অর্থাৎ, ... আম্মনুমে, ২৮ই অক্টোবর, ২০০০ ... তারিখে এই চুক্তি বাংলা, ফরাসী,
ওলন্দাজ এবং ইংরেজী ভাষায় প্রতিটি মূল দুই প্রস্থে সম্পাদিত যাহার প্রত্যেকটি পাঠই সমভাবে
নির্ভরযোগ্য ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে কোন মতানৈক্য দেখা দিলে, ইংরেজী পাঠই প্রাধান্য পাইবে।



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে
আমিনুর রহমান ঈম-নাম ঈম-নাম



স্বাক্ষরকারী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে
আমিনুর রহমান ঈম-নাম ঈম-নাম

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Belgique:

1^o l'impôt des personnes physiques;

2^o l'impôt des sociétés;

3^o l'impôt des personnes morales;

4^o l'impôt des non-résidents;

5^o la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) au Bangladesh:

l'impôt sur les revenus, (ci-après dénommé «l'impôt du Bangladesh»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1^o le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;

2^o le terme « Bangladesh » désigne la République Populaire du Bangladesh;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Bangladesh;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) le terme « nationaux » désigne:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne:

a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, le « National Board of Revenue » ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un entrepôt dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable » si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne:

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens du dit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais ces dépenses ne comprennent pas celles dont la déduction ne serait pas autorisée par la législation de cet Etat dans le chef d'une entreprise dudit Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répar-

tition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant d'un Etat contractant et tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une entreprise qui a son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt établi dans cet Etat est diminué d'un montant égal à 50 pour cent de cet impôt.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux 'bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme

de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets,

ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

b) s'il séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de la période imposable considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 1S, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1^o possède la nationalité de cet Etat; ou

2^o n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs

Un professeur ou un enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement reconnue et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant sur les rémunérations provenant de cet enseignement pour autant qu'il soit soumis à l'impôt sur ces rémunérations dans l'autre Etat contractant.

Article 21. Etudiants, apprentis et stagiaires

Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement:

a) en qualité d'étudiant dans une université, un collège, une école ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre Etat;

b) en qualité d'apprenti ou de stagiaire; ou

c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix accordé par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat:

(i) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, d'apprentissage ou de formation;

(ii) sur les rémunérations d'activités exercées personnellement dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours d'une période imposable 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en tacha du Bangladesh; et

(iii) sur le montant de cette bourse, de cette subvention ou de ce prix.

Les avantages prévus à l'alinéa (à) ci-avant ne sont accordés que pendant la période qui est raisonnablement ou habituellement requise pour parfaire les études, l'apprentissage ou la formation entrepris sans pouvoir en aucun cas excéder une période de cinq années consécutives.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y

est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après et qui sont imposables au Bangladesh conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 7 et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistant en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus. Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus au Bangladesh sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation du Bangladesh, mais qui sont temporairement abandonnés en tout ou en partie en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique du Bangladesh.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Bangladesh et qui est imposable au Bangladesh sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Bangladesh conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Bangladesh ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Bangladesh, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. Au Bangladesh, la double imposition est évitée de la manière suivante: sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh relatives à l'imputation sur l'impôt du Bangladesh des impôts payés dans un territoire en dehors du Bangladesh (et qui n'affectent pas le principe général de la présente disposition), l'impôt payé, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la convention, sur les bénéfiques, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Belgique est porté en déduction de tout impôt du Bangladesh établi sur les mêmes bénéfiques, revenus ou gains imposables que ceux en raison desquels l'impôt belge est établi.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

a) comme obligeant un Etat contractant à accorder, aux résidents de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) comme empêchant la Belgique:

(i) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices imposables à un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Bangladesh ou d'une association ayant son siège de direction effective au Bangladesh;

(ii) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Bangladesh ou une association ayant son siè-

ge de direction effective au Bangladesh et qui est imposable comme une personne morale en Belgique;

c) comme affectant les dispositions de la législation fiscale du Bangladesh relatives à l'établissement d'un impôt à charge des personnes non-résidentes en tant que telles.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord relatif à un cas qui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 1 est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Si les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou en vue d'appliquer les dispositions de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée être un résident de l'Etat accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de son revenu mondial que le sont les résidents dudit Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de leur revenu mondial que le sont les résidents de ces Etats.

Article 28. Limitation des effets de la Convention

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dhaka aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables

a) en Belgique: en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit -immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) au Bangladesh: pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) en Belgique: en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) au Bangladesh: pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 18 octobre 1990 en double exemplaire, en langues française, bengali, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARK EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

ANISUL ISLAM MAHMUD

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

The Government of The Kingdom of Belgium

And

The Government of The People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the preven-
tion of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have Agreed as follows:

CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes Covered

I. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting
State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in
which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Belgium:

1⁰ The individual income tax;

2⁰ The corporate income tax;

3⁰ The income tax on legal entities;

4⁰ The income tax on non-residents;

5⁰ The special levy assimilated to the individual income tax, including the prepay-
ments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individ-
ual income tax (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in Bangladesh:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) 1⁰ The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;
2⁰ The term "Bangladesh" means the People's Republic of Bangladesh;
 - (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Bangladesh as the context requires;
 - (c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (g) The term "nationals" means:
 - 1⁰ All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - 2⁰ All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (h) The term "competent authority" means:
 - 1⁰ In the case of Belgium, the Director-General of direct taxes;
 - 2⁰ In the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But

this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both State or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a warehouse in relation to a person who provides storage facilities for others;

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III - TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed

property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping And Air Transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits arising in a Contracting State and derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise having its place of effective management in the other Contracting State may be taxed in the first mentioned State but the tax chargeable in that State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is

a resident. This term means also income -- even when paid in the form of interest-which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest may not be taxed in the State where it arises if it is interest on commercial debt-claims including debt-claims represented by commercial paper-resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected

with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such perma-

ment establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alien is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State if:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "Professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes And Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State by that State, a political sub-division or a local authority thereof or by a legal person organized under the public law thereof, shall be taxable in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(1) is a national of that State; or

(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers

A professor or teacher who temporarily visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other recognized educational institution, and who is, or immediately before such visit, was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching, provided that he is subject to tax on that remuneration in the other Contracting State.

Article 21. Students, Apprentices And Trainees

An individual who was a resident of a Contracting State immediately before a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

(a) as a student at a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;

(b) as a business apprentice or trainee; or

(c) as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State,

shall be exempt from tax in that other State in respect of

(i) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education, training or practice;

(ii) remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed one hundred and twenty thousand Belgian francs or its equivalent in Bangladesh Taka for any taxable period; and

(iii) the amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period Of five consecutive years.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV - METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in subparagraphs (b) and (c) below which may be taxed in Bangladesh in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article I I and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but

may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income. Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Bangladesh on dividends, interest and royalties by virtue of the Convention and the law of Bangladesh, but which is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Bangladesh.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Bangladesh and which is subject to Bangladesh tax on its profits, the dividends, which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Bangladesh in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been resident of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Bangladesh have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Bangladesh by reason of compensation for the said losses.

2. In Bangladesh, double taxation shall be avoided as follows : subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh (which shall not affect the general principle hereof), tax payable under the laws of Belgium and in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Belgian tax is computed.

CHAPTER V - SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the

provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this article shall be construed:

(a) as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) as preventing Belgium:

(i) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Bangladesh or of an association having its place of effective management in Bangladesh at the rate of tax provided by the Belgian law;

(ii) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Bangladesh or by an association which has its place of effective management in Bangladesh and is taxable as a body corporate in Belgium;

(c) as affecting any provisions of tax law of Bangladesh regarding the imposition of tax on non-resident persons as such.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notifi-

cation of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached with respect to a case which has been presented in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 27. Diplomatic And Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof, and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

Article 28. Limitation of The Effects of The Convention

The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

CHAPTER VI - FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dhaka as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Belgium : in respect of taxes relating to any year of assessment beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) in Bangladesh : for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Belgium : in respect of taxes relating to any year of assessment beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Bangladesh : for any year of assessment beginning on or after July 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels, this 18th October, 1990, in two originals in the Bangla, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

ANISUL ISLAM MAHMUD